

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ *PRENDRE* И *TO TAKE* В ТЕКСТЕ РАССКАЗА «СКАНДАЛ В БОГЕМИИ» АРТУРА КОНАН ДОЙЛА ИЗ СБОРНИКА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ШЕРЛОКА ХОЛМСА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Засеева Д.У.

г. Владикавказ, МБОУ гимназии № 45 имени Жоржа Дюмезиля, 9 «А» класс

Научный руководитель: Коновалова Ж.Б., г. Владикавказ, учитель французского языка, МБОУ гимназии № 45 имени Жоржа Дюмезиля

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте II Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/2017/3/27303>.

В поисках подходящего термина для обозначения пары сходно-различных языковых явлений в параллели двух языков мы остановились на названии проксиматы (от лат. *proximus* – «весьма близкий; наиболее сходный»). Определить это понятие можно следующим образом: проксимат – это факт иностранного языка (слово, словосочетание, морфема или др.), который имеет внешнее сходство с каким-либо фактом родного языка, но отличается от него семантически, грамматическими, стилистическими или другими свойствами и поэтому способен вызвать ошибку при его использовании в речи на данном иностранном языке.

Пары проксиматов могут образовываться и из форм двух языков, различающихся характером своего употребления. Также существуют грамматические проксиматы. Проксиматы этого вида различаются своими грамматическими характеристиками. Сравнение грамматических проксиматов позволяет установить регулярные соответствия между словами разных языков, связанные с их морфемным составом. Созвучные слова разных языков могут различаться своей сочетаемостью и образовывать пары валентных проксиматов. Проксиматы-глаголы зачастую управляют разными падежными и предложно-падежными формами. Кроме того, интересно исследование проксиматов с точки зрения их происхождения [9].

Настоящая работа посвящена выявлению сходства и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе с английского на французский язык.

Предмет исследования – употребление фразовых глаголов *prendre* и *to take* в тек-

сте рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

Объектом исследования являются около 45 случаев употребления фразовых глаголов *prendre* и *to take*, отобранных из текста рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

Целью данной работы является выявить основные сходства и различия в употреблении французского и английского фразовых глаголов *prendre* и *to take*, каким образом и насколько адекватно они переводятся с оригинала на другие языки.

Для достижения поставленной цели предполагалось решить следующие задачи:

- рассмотреть сходства и различия английского и французского языков в целом;
- определить понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках;
- рассмотреть фразовые глаголы *prendre* и *to take* и их употребление;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе в английском, французском и русском языках.

Для детального анализа сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* использовались следующие методы:

- метод сплошной выборки;
 - метод фразеологической идентификации;
 - описательный метод;
 - метод количественного подсчета.
- Материалом *исследования послужил текст рассказа* «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

Актуальность исследования представлена, прежде всего, тем, что системное выявление сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* позво-

лит повысить качество обучения при изучении иностранных языков (французского и английского).

Работа состоит из введения, 2-х глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассмотрены сходства и различия английского и французского языков в целом; определено понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках.

Во второй главе рассматриваются фразовые глаголы *prendre* и *to take* и особенности их употребления; также проведен сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* в тексте рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык. В работе использовался текст перевода на французский язык Жанны де Полиньяк (*Jeanne De Polignac*).

Заключение

Итак, в настоящей работе были рассмотрены сходства и различия английского и французского языков в целом; определено понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках; рассмотрены фразовые глаголы *prendre* и *to take* и их употребление; а также проведен сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе с оригинала на французский язык.

На основе проведенного анализа существенного объема информации, а также

разработанных и обоснованных в общей теории утверждений, была проведена сравнительно-сопоставительная характеристика употребления глаголов «*prendre*» и «*to take*» при переводе с языка источника (английского) на французский язык был сделан вывод, что значения глаголов *prendre* и *to take* могут иметь как схожие, так и отличные значения в различных ситуациях.

Сегодня практически каждый, кто хочет добиться успеха в жизни и в выбранной сфере деятельности, хорошо понимает, как важно знание иностранных языков. Современные работодатели выдвигают достаточно высокие требования к соискателям, и практически в любой компании начальными требованиями являются такие, как умение работать с ПК и знание английского языка. Знание нескольких иностранных языков в совершенстве только приветствуется и в значительной степени повышает шанс найти высокооплачиваемую перспективную работу с возможностью быстрого карьерного роста.

Изучение иностранного языка достаточно дорогостояще и требует определенных усилий, свободного времени и терпеливости. Но в современном мире это просто необходимо. Иностраный язык поможет во время путешествия или командировки в чужую страну, принесет немалый доход от перевода, даст возможность просматривать фильмы, читать книги на языке оригинала, что является огромным преимуществом. Кроме того, изучение языка во взрослом возрасте позволяет регулярно тренировать память и активизировать работу мозга [1].